

## КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

### ПЕРВОЕ ПОЛНОЕ ИЗДАНИЕ «АШХАРАЦУЙЦА» НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ В ПЕРЕВОДЕ ПРОФЕССОРА ЕГУ А. Ж. АРУТЮНЯНА

С. В. ТЕЛЕПЕНЬ

Мозырский государственный пед. университет  
им. И.П. Шамякина, Республика Беларусь  
telepen\_serg@mail.ru

Одной из важнейших задач современной культуры является публикация переводов произведений различной направленности, в том числе национальных исторических памятников. В статье предлагается ознакомительная информация с уникальной книжной новинкой – переводом на русский язык известного средневекового памятника армянской культуры.

**Ключевые слова:** *Ашхарацуйц, армянская география, армянское средневековье, Мовсес Хоренаци, Анания Ширакаци.*



В 2023 г. в Белгороде был издан армянский историко-географический памятник V–VII вв. «Ашхарацуйц» («Показ мира» или «Карта мира», на арм. также «Армянская география») Мовсеса

Хоренаци и Анании Ширакаци в переводе на русский язык профессора ЕГУ Акопа Жораевича Арутюняна (**Ашхарацуйц (Армянская география) V–VII вв. Мовсеса Хоренаци и Анании Ширакаци. Перевод, комментарии и примечания А.Ж. Арутюняна. – Белгород: Изд-во «ЗЕБРА», 2023. 184 с.**).

Доктор исторических наук, профессор А.Ж. Арутюнян не только выполнил полный перевод этого важного источника, но и снабдил издание обстоятельным предисловием, а также дал подробные комментарии, число которых в книге составило 1070. Здесь же имеются необходимые для понимания текста приложения. Отметим, что профессор А.Ж. Арутюнян к настоящему времени опубликовал в зарубежных научных изданиях более 40 статей об «Ашхарацуйце», часть которых издана в журналах, входящих в наукометрическую базу «Scopus».

В своём предисловии А.Ж. Арутюнян четко обосновывает «двойное» авторство «Ашхарацуйца», принадлежащее как перу историка V в. Мовсеса Хоренаци, так и географа VII в. Анания Ширакаци. Профессор приводит убедительные аргументы в пользу авторства каждой из глав древнеармянского источника. Учёный рассматривает вопросы географической ориентации «Ашхарацуйца» и даёт предварительную информацию о содержания данного памятника.

«Ашхарацуйц» – это, очевидно, первое историко-географическое сочинение в армянской литературной традиции, анализ которого позволяет понять, в каком виде находились исторические знания в Армении данного периода. Кроме того, труд Хоренаци и Ширакаци достаточно полным образом отражает то, как в образованной среде Армении V–VII вв. исторические знания соединялись с естествознанием.

А.Ж. Арутюнян доказывает, что «Ашхарацуйц» вначале был создан как историко-географический памятник, однако впоследствии, после дополнений, внесенных в текст Ананией Ширакаци, эти науки «поменялись местами». Если Хоренаци хотел, чтобы ученики армянских школ имели общее представление о политической карте мира, то Ширакаци руководствовался иными мотивами. После его дополнений получился учебник по страноведению, где комплексно

рассмотрены почти все известные государства и территории того времени, обобщены имеющиеся данные об их природе, населении, экономике, культуре, социальной организации и многое другое. Текст «Ашхарацуйца», написанный Хоренаци, был назван «сокращенным» или «сжатым», а дополненный вариант Ширакаци стал определяться как «расширенный», при этом он имел уже ярко выраженный географический уклон.

В «Ашхарацуйце» есть две вводные главы, автором которых, как аргументированно заключает А.Ж. Арутюнян, является Ширакаци. Следующие три главы посвящены описанию пятидесяти восьми стран мира. Из последних двенадцать – страны Европы, восемь – Африки и тридцать восемь – Азии. Описание охватывает пространство от Британии и Испании на западе до Китая на Дальнем Востоке; на юге представлены государства и территории вплоть до Эфиопии включительно.

«Ашхарацуйц» можно считать не только кратким изложением политической карты мира V–VII вв. Здесь также упомянуты многие известные государства, существовавшие до V в., с их географическими особенностями и природными ресурсами. Соответственно, А.Ж. Арутюнян обоснованно подчеркивает, что «Ашхарацуйц» является чрезвычайно важным источником для тех, кто изучает историческую географию территорий и государств, представленных в этом сочинении.

Необходимо отметить, что попытки перевода «Ашхарацуйца» уже имели место в мировой науке. В 1992 году на английском языке были опубликованы краткие и полные версии «Ашхарацуйц» в переводе американского специалиста по исторической географии древней Армении Роберта Хьюсена (Robert H. Newsen или Хьюсенян, арм. Հյւսենյան; 1934-2018 гг.). Мы полагаем, что русский перевод данного памятника, предложенный профессором А.Ж. Арутюняном, выполнен на существенно более высоком уровне. Данное издание, несомненно, восполнит серьезный пробел, существующий в области переводов текста древнеармянского источника.

Хочется также сказать, что мы неоднократно наблюдали объяснимое сожаление учёных соседних стран, сетовавших на то, что «Ашхарацуйц» до сих пор не переведен на русский язык полностью.

Это при том, что ещё в 1877 г. краткая версия «Ашхарацуйц» на русском языке была опубликована известным арменоведом К.П. Паткановым. Представляется очевидным, что наличие полного перевода еще больше расширит круг ученых, исследующих этот важнейший памятник раннесредневековой мысли Армении.

Добавим, наконец, что два редактора книги (Н.Н. Болгов и Э.Ш. Хуршудян) и три рецензента (С.С. Казаров, А.В. Подосинов, О.Ю. Климов) – известные ученые России и Казахстана, пользующиеся большим международным авторитетом, дают высокую оценку труду А.Ж. Арутюняна.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Ашхарацуйц (Армянская география) V–VII вв. Мовсеса Хоренаци и Анании Ширакати. Пер., комм., прим. А.Ж. Арутюняна. – Белгород: Изд-во «ЗЕБРА», 2023. 184 с.

## REFERENCES

1. Ashkharatsuyts (Armyanskaya geografiya) V–VII vv. Movsesa Khorenatsi i Ananii Shirakatsi. Per., komm., prim. A.Zh. Arutyunyana. – Belgorod: Izd-vo «ZEBRA», 2023. 184 s

### «ԱՇԽԱՐԱՑՈՒՅՑ»-Ի ԱՌԱՋԻՆ ԱՄԲՈՂՋԱԿԱՆ ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒՄԸ ՌՈՒՄԵՐԵՆ ԵՊՀ ՊՐՈՖԵՍՈՐ Ա. Ժ. ՀԱՐՈՒԹՅՈՒՆՅԱՆԻ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅԱՄԲ

#### Ա.Վ. ՏԵԼԵՊԵՆ

#### Ի.Պ. Շամյակինի անվան Մոզրիի պետական մանկավարժական համալսարան

Ժամանակակից մշակույթի կարևորագույն խնդիրներից է տարբեր տեսակի ստեղծագործությունների, այդ թվում՝ ազգային պատմական հուշարձանների թարգմանությունների հրատարակումը: Հոդվածում ներկայացված են տեղեկատվական եզակի գրքային նորության՝ հայ միջնադարյան մշակույթի հայտնի հուշարձանի ռուսերեն թարգմանության մասին:

**Բանալի բառեր՝** Աշխարհագրոյց, Հայոց աշխարհագրություն, Հայոց միջնադար, Մովսես Խորենացի, Անանիա Շիրակացի:

**THE FIRST COMPLETE EDITION OF "ASHKHARATSUYTS" IN  
RUSSIAN LANGUAGE TRANSLATED BY YSU PROFESSOR  
A.Zh. HARUTYUNYAN**

**S. V. TELEPEN**

**Mozyr State Pedagogical University named after I. P. Shamyakin**

One of the most important tasks of modern culture is the publication of translations of works of various directions, including national historical monuments. The article offers introductory information on a unique book novelty – a translation into Russian of a famous medieval monument of Armenian culture.

***Key words:** Ashkharatsuyts, Armenian geography, Armenian Middle Ages, Movses Khorenatsi, Anania Shirakatsi.*

***Информация о статье:*** статья поступила в редакцию 21 апреля 2024 г., подписана к печати в № 1 (118) 2024 30.05.2024.